

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 151

Artikel: Le cantique des créatures
Autor: Grandjean, Robert / Baillifard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045321>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Robert Grandjean (FR) et Francis Baillifard (VS)

O Dèchu dè To

*O Dèchu dè To, to puchin, bon Chinyà,
a tè chon lè louandze,
a gloâre è l'anà,
è totè bennèdikchyon.
A tè, O déchu dè to, i konvinyon, è nyon omo n'è dinyo dè tè minhyenâ.*

*Louandze, chê the, mon Chinyà,
avui totè lè krèaturè,
chuto moncheu le frârè Chèlè,
le tyin no bayè le dzoua,
è pér li te no j'iluminè.
E i l'è bi è relijin
avui granta byoutâ,
dè tè, O déchu dè to, i l'è le chunyo.*

*Louandze, chê the, mon Chinyà,
po chèra Lena è lè j'èthélè,
din le hyi, te lè j'è fêté hyorè,
prèchyeujè è balè.*

*Louandze, chê the, mon Chinyà,
po frârè Oura, è po l'è è lè nyolè
è po le hyi cherin è to tin
pè lè tyin a tè krèature
te byè chotin.*

*Louandze, chê the, mon Chinyà,
po chéra Ivouê,
la tyinta lè farmo utila è inbia,
è prèchyeuje è châdze.*

*Louandze, chê the, mon Chinyà,
po frârè Fu,
pè ko t'èhyrè din la né,*

Kantiko di byôtô ke te noz'â fita

*Mon Dyoù, tou ke tou poeu to
A tè a glouèra è i z'oneu
A tè i louanje è i bënëdechon
Nyon poeu è o non dè manchyenâ
é tyo non.*

*Louô sai-te Mon Dyoù
Po totè i tsouzë ke te noz'a balya
Dyan to, moncheu o frâre shlouë
pè kô tou balë o dzo
è tou no z'éshléryë
è byô, è soûpèrbë.
Dè tè no fi vère a grantyoeu.*

*Louô sai te Mon Dyoù
Po a chouaira a loûna è poui i z'étéye
Din o shlyè ti z'â mëtu,
Loùyessintë è brelintë.*

*Louô sai te Mon Dyoù
Po a chouaira a oura, po i nyoeuvë,
po è.
È toparai po se bëlë sérénë.
Avoui loeu tou balë i dzin
A pâteura k'an fôta po së nourri.*

*Louô sai te Mon Dyoù
po a chouaira ivoue
sâ ivoue kristo
ke ne pouin pâ no z'in passâ
sâ ivoue k'abèrë i dzin, i bitye è i plantë*

*Louô sai te Mon Dyoù
po é frâre foua
è avoui lui ke t'aloùnë a nein.*

*è i l'è bi è dzouyà
è robuchto è yo.*

*Louandze, chê the, mon Chinyà,
po nouthra chèra è dona la Têra,
ke no chotin è no gouvernè,
è byè totè chouârtè dè frete,
avui di botyè in kolà è dè l'érba.*

*Louandze, chê the, mon Chinyà, po
hà ke pèrdenon pê amihyà port è,
è chuporton maladi è choudzihyon.*

*Bènirà hà ke lè chuporton in pé,
pêchke pèr tè O Dèchu dè To,
i cheron korenâ.*

*Louandze, chê the, mon Chinyà,
po nouthra chèra la Mouà do kouà,
a la tyinta nyon omo in ya po ch'êt-
sekâ.*

*Mâleu a hà ke muri
din le pètchi mortal.*

*Bènirà hà ke i travèrè din tè farmo
chintè volontâ,
Pachke la chèkonda mouà ne lo
farè ran dè mô.*

*Loyidè è bènidè mon Chinyà,
è rindè grâche
è charvidè le avui grante umilitâ.*

*Ë byô, ë dzoyoeu,
ë solide è roboüsto*

*Louô sai te Mon Dyoù
po a nontra chouaira è mire a tèrra
ke no z'edyë è no nourrë
Ke no balë i frouta
ë no më dë byô botyë pi prô è pi
montanyë*

*Louô sai te Mon Dyoù
Po soeu ke pardoùnon pë amou por tè
Po soeu ke suporton i z'immèrdèri,
i mâdi è i dèrye dë totè mondo
Bènein sarin soeu ke vouârdèrin a pè
Pë tè sarin korrouñô.*

*Louô sai te Mon Dyoù
po a nontra chouaira a mò du kò,
nyon n'omo vivin poeu i étsapâ
Mâleu a soeu ke trapasson avoui dë
pëtsyè mortël
Eureu sarin soeu k'arin fi byan drai
A sekonda mò poûrë pâ eu portâ
pèrdra.*

*Louâ è benein o Bon Dyoù,
rëmashlyâ ou
ë fidë sin ke vò dëmandë sin orgouai.*

Bolée pascale. Peinture murale sur la Maison du «Privilège» d'Ormône, Savoie. Distribution du Pain, dimanche de Pâques, devant la chapelle du village. Cette tradition existe toujours.
Photo Bretz, 2011.

